

- Nb 23: 7 וַיִּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר  
מִן־אֶרֶם יִנְחֵנִי בְּלֶקַּח מֶלֶךְ־מֹאָב מִהַרְרֵי־קֶדְם׃  
לְכֹה אֶרְהֶלְכֵנִי יַעֲקֹב וְלִכְּהָ זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
- Nb 23: 7 καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ’ αὐτῶ,  
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ,  
βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ’ ἀνατολῶν λέγων  
Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.
- Nb 23: 6 Et (Bile‘âm) a fait-retour vers lui et voici, il se tenait-là, près de son holocauste ÷  
lui et tous les chefs de Mô‘âb.
- Nb 23: 7 [+ *Et est advenu sur lui le souffle de Dieu.*]  
Et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl*<sup>1</sup>  
et [*≠ et, accueillant sa comparaison*] il a dit ÷  
Depuis ‘Arâm, Bâlâq me fait guider {= m’envoie chercher},  
le roi de Mô‘âb, depuis les montagnes de l’Orient  
LXX ≠ [*De Mésopotamie, Balak m’a envoyé chercher ;*  
*le roi de Môab, depuis les montagnes du Levant, en disant*] :  
Va [*viens*], maudis-moi Ya‘aqob,  
et va [*viens*], menace [*apporte-moi la malédiction sur*] Israël.
- Nb 23:18 וַיִּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוֹם בְּלֶקַּח וּשְׁמַע הָאֲזִינוֹת עַד־י בְּנוֹ צִפּוֹר׃
- Nb 23:18 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
Ἄναστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·  
ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.
- Nb 23:17 Et (Bile‘âm) est venu [*a fait retour*] vers (Bâlâq) (...)
- Nb 23:18 Et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* [*≠ Et, accueillant sa comparaison*]  
[*TM et*] il a dit ÷  
Lève-toi, Bâlâq, et écoute,  
(*prête*)-moi l’oreille [*prête l’oreille en témoin*], fils de Çippôr !

<sup>1</sup> « Dans la LXX, chacun des sept oracles de Balaam est qualifié de « *parabolé* », là où le TM emploie le terme *mâshâl*. Dans le Pentateuque, le mot *parabolé* est l’unique correspondant de *mâshâl* (voir Dt 28, 37) ; dans les autres livres de la Bible, cette traduction reste la mieux attestée, mais on trouve aussi *paroimia*, « proverbe » en *Proverbes* (titre; 1, 1 et 25, 1) et *prooimion*, « prélude », en *Jb* (27, 1 et 29, 1). En grec, le mot *parabolé* désigne souvent une comparaison ou un discours allégorique. Il a le sens d’« exemple » en Dt 28, 37 (voir BA 5, note). Ce n’est probablement pas le cas dans le livre des Nombres. En effet, la *parabolé* apparaît comme le « propos » (*rhêma* ; voir 23, 3) que Seigneur met (littéralement « jette », verbe *ballein* en 22, 38 ; verbe *emballein* en 23, 5.12 et 16) dans la bouche de Balaam, le propos qu’il tient du Seigneur (*para-*) et qu’il jette (*-bolé*) à Balak en retour ; *parabolé* désigne la parole reçue et renvoyée. Le français ne paraît pas avoir de mot rendant cette idée : rejet, remise, renvoi signifient tout autre chose. D’où le choix du mot *parabole*, faute de mieux. » (*La Bible d’Alexandrie*, Nombres, Intr. p. 135.)

παραβολη comparaison

- Nb 24: 3 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נְאֻם בְּלִעָם בְּנֵוֹ בְעֵר וַנֹּאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעַיִן:
- Nb 24: 3 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,
- Nb 24: 2 Et Bile'âm a levé [*levant* <sup>2</sup>] les yeux  
et il a vu [*vu-d'en-haut*] Israël demeurant [*bivouaquant*] par tribus ÷  
et le souffle de Dieu a été sur lui.
- Nb 24: 3 Et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* [*≠ Et accueillant sa comparaison*]  
[TM et] il a dit ÷  
[TM Oracle de] [*≠ Il profère,*] Bile'âm, fils de Be'ôr,  
[TM oracle de] l'homme° à l'œil fermé [*syr. pénétrant*][*≠ qui voit en vérité, profère :*]
- Nb 24: 4 (Oracle) proféré de [*Il profère*] celui qui écoute les Dits de Dieu ÷  
qui voit / verra la vision° de / ce que fera voir Shaddaï [*a vu une vision de Dieu*],  
qui tombe [*≠ dans le sommeil*], et ses yeux sont découverts {= dessillés}.
- Nb 24: 5 Qu'elles sont belles tes tentes [*maisons*], Ya'aqob ÷ tes demeures [*tentes*], Israël !
- Nb 24:15 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נְאֻם בְּלִעָם בְּנֵוֹ בְעֵר וַנֹּאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעַיִן:
- Nb 24:15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,
- Nb 24:15 Et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* et il a dit  
LXX ≠ [*Et accueillant sa comparaison, il a dit*] ÷  
[TM Oracle de] Bile'âm, fils de Be'ôr, [*≠ profère*]  
[TM oracle de] l'homme° à l'œil fermé [*syr. pénétrant*][*≠ qui voit en vérité, profère :*]
- Nb 24:16 [TM (Oracle) proféré de] celui qui écoute les Dits de Dieu ;  
il connaît la connaissance du Très-Haut <sup>3</sup> ÷  
une vision° de Shaddaï, il la voit / verra la [*et voyant une vision de Dieu*]  
en tombant [*≠ dans le sommeil*], et ses yeux sont découverts {= dessillés}.
- Nb 24:17 Et je le verrai [*≠ lui montrerai*] et ce n'est pas à présent  
et je contemplerai [*≠ je (le) proclame heureux*] et il n'est pas proche ÷  
un astre a fait route [*se lèvera*] de Ya'aqob  
et une tribu / un bâton° [*≠ un homme*] se dressera d'Israël  
et il a frappé les tempes [*il massacrera les dirigeants*] de Mô'âb  
et il a miné [*il prendra en butin*] tous les fils de Seth [Tg+ : tous les enfants des hommes]

<sup>2</sup> ἐξάρας et non pas ἀνα-βλεψας ; ensuite : καθ-οραω

<sup>3</sup> Les rabbins ont été gênés par le fait que Bile'âm possède "la science du Très-Haut"  
Ils la réduisent à la connaissance de l'heure de la colère de Dieu (TB *Berakhoth 7a*)  
Origène explique que sa science - comme toute science - vient du Très Haut,  
mais que, tel un médecin qui se fait empoisonneur, il a utilisé pour le mal le don qu'il avait reçu.

παραβολη comparaison

- Nb 24:20 וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר  
רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַד־י אֲבָד׃
- Nb 24:20 καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
'Ἀρχὴ ἔθνων Αμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.
- Nb 24:20 Et il a vu Amaleq <sup>4</sup>  
et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷  
Le commencement des nations, 'Amâlêq  
et sa fin jusqu'à l'exterminateur [*sa semence sera exterminée*].
- Nb 24:21 וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מִזְשָׁבֵד וְשִׁים בְּסַלַע קַנְזָד׃
- Nb 24:22 כִּי אִסְדִּיהֶיָה לְבַעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר הַזְּשָׁבֵד׃
- Nb 24:21 καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
'Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,
- Nb 24:22 καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας,  
'Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.
- Nb 24:21 Et il a vu [*voyant*] le Qéînîte <sup>5</sup>  
et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷  
Durable [*≠ Forte*] est ton habitation,  
et ton nid est placé dans le roc [*≠ même si tu poses sur un rocher ton nid*]
- Nb 24:22 Mais Qâyîn sera à brûler [*≠ même si Beôr possède un nid de fourberie*],  
jusques à quand 'Assour te fera-t-il prisonnier ?  
LXX *≠* [*les Assyriens feront de toi leur prisonnier*] <sup>6</sup>.  
Tg [Le Qâyînîte ne sera pas razié avant que 'Assour l'emmène en captivité.]
- Nb 24:23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֹי מִי יִחִיָה מִשְׁמוֹ אֵל׃
- Nb 24:23 καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
'Ω ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός;
- Nb 24:23 [+ *Et voyant Ôg*]  
et il a élevé (la voix pour) son *mâshâl* et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷  
Malheur ! Malheur ! [*Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° !*]  
Qui subsistera <sup>7</sup> quand Dieu posera cela ?
- Nb 24:24 Ἐτ des navires de la main des Kithim [*≠ il sortira de la main des Kitiens*]  
et ils affligeront [*feront du mal à*] Assour  
et ils affligeront 'Eber [*feront du mal aux Hébreux*] ÷

<sup>4</sup> Voir note dans la *Bible d'Alexandrie*

<sup>5</sup> Population du sud judéen, cf. Gn 15:19.

<sup>6</sup> LXX joue sur les allitérations qen (nid) / Qâyîn et bâ'ar (incendier) / Beôr (père de Balaq). Elle semble suggérer que le Qâyînîte trouvera en Beôr (= Edom) un allié insuffisant pour résister aux Assyriens. Et aggraverait alors (comme Tg) l'oracle du TM qui semble annoncer que la captivité ne suivrait pas l'incendie.

<sup>7</sup> « L'emploi assez exceptionnel du verbe *être* oblige à traduire avec énergie : Qui *subsistera*, non pas qui *sera là*, mais *qui gardera l'être*, quand Dieu, l'Existant, enverra l'empire qui anéantit les autres, Og, avant de l'anéantir aussi... » (CAZEAUX)

## παραβολη comparaison

- Dt 28:37 וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשָּׁל וְלִשְׁנֵינָהּ בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה:
- Dt 28:37 καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.
- Dt 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu (...)
- Dt 28:36 YHWH te fera aller, toi et ton roi [*les chefs*] que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu ne connaissais pas, ni toi ni tes pères ÷ et, là, tu serviras [*rendras un culte à*] d'autres dieux, du bois et de la pierre.
- Dt 28:37 Et tu deviendras **dévastation**, **comparaison** {= fable} et **risée**  
LXX ≠ [*Et tu seras là-bas une énigme et une comparaison et un conte*] ÷  
parmi tous les peuples [*nations*], là où Yahvé te conduira.

παραβολη comparaison

- 1Sm 10:12 וַיֵּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם  
עַל־כֵּן הִיתָה לְמֹשֶׁל הַגַּם שָׂאוּל בְּנֹבָאִים:
- 1Sm 10:12 καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ;  
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἡ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;
- 1Sm 10:11 Et (...) le peuple a dit, chacun à son voisin :  
Qu'est-il donc arrivé au fils de Quîsh ? Shâ'ûl est-il aussi parmi les prophètes ?
- 1Sm 10:12 Et un homme de l'endroit [l'un d'eux] a répondu  
et il a dit : Et qui est leur [son] père ? ÷  
voilà pourquoi (cela) est passé en *mâshâl* / *proverbe* :  
Shâ'ûl aussi est-il parmi les prophètes ?
- 1Sm 24:14 כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר מֹשֶׁל הַקְּדֹמֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וַיְדִי לֹא תִהְיֶה־בְּךָ:
- 1Sm 24:14 καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία  
'Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια·  
καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.
- 1Sm 24:10 Et Dawid a dit à Shâ'ûl : (...)
- 1Sm 24:13 Que YHWH juge entre moi et toi  
et que YHWH me venge de [rende justice contre] toi ÷  
mais ma main ne sera pas sur toi.
- 1Sm 24:14 Comme le dit le *mâshâl* / *proverbe d'autrefois* :  
Des méchants sort la méchanceté [Des sans-loi / iniques sortira le préjudice] ÷  
et ma main ne sera pas sur toi.
- 2Sm 23: 3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צוֹר יִשְׂרָאֵל  
מוֹשֶׁל בְּאָדָם צְדִיק מוֹשֶׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים:
- 2Sm 23: 3 λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραηλ  
*Παραβολὴν* εἶπόν· Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;
- 2Sm 23: 1 Et telles (sont) les dernières paroles de Dawid (...)
- 2Sm 23: 3 Le Dieu de Ya'aqob a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé ÷  
Celui qui *régit* parmi les hommes en juste, celui qui *régit* en crainte de Dieu ...  
LXX ≠ [Le Dieu d'Israël a dit ; le gardien d'Israël m'a parlé :  
J'ai dit en *comparaison* : Parmi les hommes, qui fortifiera la crainte de Dieu ?]
- 2Sm 23: 4 Il est comme la lumière du matin au lever° du soleil ÷  
d'un matin sans nuages ; à sa clarté, après la pluie, (scintille) l'herbe de la terre.  
LXX ≠ [Et c'est en Dieu, dans la lumière du matin, que le soleil se lève,  
tôt le matin, ce n'est pas de sa clarté qu'il est passé  
et, comme (après) la pluie, (scintille) l'herbe de la terre].
- 1Rs. 5:12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מֹשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּע:
- 3Rs 5:12 καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,  
καὶ ἦσαν ὧδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι.
- 1Rs 5: 9 Et Dieu a donné à Shelomoh la sagesse [prudence]
- 1Rs 5:12 Et il [Salomon] a prononcé trois mille *proverbes* / *comparaisons* ÷  
et ses chants [cantiques] ont été au nombre de mille et cinq.

παραβολη comparaison

- 2Ch. 7:20 וַיִּתְּשָׁעוּ מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם  
וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשֵׁמִי אֲשַׁלְּיךְ מֵעַל פְּנֵי  
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמַשָּׁל וְלִשְׁנוּנָה בְּכָל־הָעַמִּים:
- 2Par. 7:20 καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,  
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου,  
ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου  
καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.
- 2Ch 7:19 Mais si vous vous détournez, vous,  
si vous abandonnez mes ordonnances et mes commandements  
que j'ai placés devant vous ÷  
si vous allez servir d'autre Dieux et vous prosterner devant eux,
- 2Ch 7:20 alors, Je vous arracherai [enlèverai<sup>o</sup>] de dessus mon sol [’adâmâh] que je vous ai donné ;  
et cette Maison que J’ai consacrée à mon Nom, Je la rejetterai loin de ma Face ÷  
et je la donnerai pour {= j’en ferai un sujet de} proverbe et risée [comparaison et conte]
- Tob V 3: 4 παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου.  
ἔδωκας ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον  
καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,  
ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα.
- Tob V 3: 4 καὶ παρήκουσα τῶν ἐντολῶν σου.  
καὶ ἔδωκας ἡμᾶς εἰς ἀρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον  
καὶ εἰς παραβολὴν καὶ λάλημα καὶ ὀνειδισμὸν  
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ἐν οἷς ἡμᾶς διεσκορπίσας.
- Tobs 3: 3 *Et maintenant, toi, Seigneur, souviens-toi de moi,  
regarde et ne me châtie pas pour mes péchés  
ni pour mes errements, et ceux de mes pères.  
Ils ont péché devant toi*
- TobV 3: 4 ... car ils ont désobéi à tes commandements.  
Tu nous as livrés au pillage et à la captivité et à la mort,  
et (tu nous a donnés) en comparaison d'outrage,  
à toutes les nations parmi lesquelles nous avons été dispersés.
- Tobs 3: 4 *Car ils ont désobéi à tes commandements ;  
et tu nous as livrés à la rapine et à la captivité et à la mort,  
et (tu nous a donnés) en comparaison et comme (sujet de) bavardage et d'outrage,  
dans toutes les nations parmi lesquelles tu nous as dispersés.*

παραβολη comparaison

- Ps. 44:15 תְּשִׁימֵנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוֹדֵד־רָאשׁ בְּל־אַמִּים:
- Ps 43:15 ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
- Ps. 44:15 Tu fais de nous une **comparaison** / un proverbe pour les nations ÷ un (sujet de) hochement de tête parmi les peuples.
- Ps. 49: 5 אִתָּהּ לְמִשָּׁל אֲזַנִּי אֶפְתָּח בְּכֹנֹר חִידָתִי:
- Ps. 48: 5 κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.
- Ps. 49: 4 Ma bouche va parler de sagesse {= choses sages} [*sagesse*] ÷ et le murmure de mon cœur (portera sur) des discernements {= choses intelligentes} LXX ≠ [*et le murmure / la méditation de mon cœur (portera sur) l'intelligence*].
- Ps. 49: 5 Je tendrai l'oreille à une **comparaison** ÷ et sur la cithare [*le psaltérion*] je vais ouvrir {= résoudre} mon énigme.
- Ps. 69:12 וְאַתָּנָה לְבוֹשֵׁי שָׂק וְאַהִי לָהֶם לְמִשָּׁל:
- Ps 68:12 καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.
- Ps 69:11 (Que) je pleure [*plorie*] mon âme par le jeûne ÷ on m'en fait un (sujet d')insultes.
- Ps 69:12 Et (que) pour vêtements [*vêtement*°] je mette [*j'ai mis*] un sac ÷ et, pour eux, je deviens [*je suis devenu*] une **comparaison** / fable.
- Ps. 78: 2 אֶפְתָּחָהּ בְּמִשָּׁל פִּי אֲבִיעָהּ חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם:
- Ps 77: 2 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.
- Ps 78: 1 (Poème) pour l'intelligence, à 'Âsâph.  
Mon peuple, prête-l'oreille à mon enseignement [≠ *sois attentif à ma Loi*] ÷ tendez l'oreille aux dires [*paroles*] de ma bouche
- Ps. 78: 2 Je vais ouvrir la bouche pour une **comparaison** [*en comparaisons*] ÷ pour proférer les énigmes d'autrefois {= des temps anciens} LXX ≠ [*pour proférer en énigmes (ce qui s'est accompli ) depuis le commencement*]...

παραβολη comparaison

- Pro 1: 6 :לְהַבִּין מִשָּׁל וּמִלִּצָּה דְבָרֵי חֲכָמִים וְחֵידוֹתָם:
- Pro 1: 6 νοήσει τε παραβολήν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.
- Pro 1: 5 Que le sage écoute et il gagnera en savoir ÷  
LXX ≠ [Car, en les écoutant, le sage sera plus sage,]  
et l'intelligent / celui qui comprend acquerra l'art de se diriger.
- Pro 1: 6 pour comprendre proverbes et épigrammes,  
LXX ≠ [et il comprendra une comparaison et une parole ténébreuse] ÷  
les dits des sages et leurs énigmes.
- Qo 1:17 וְאַתָּנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלְלוֹת וְשִׁכְלוֹת יְדַעְתִּי שְׁגִם-זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ:
- Ecc. 1:17 καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων ὅτι καὶ γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος·
- Qo 1:17 Et j'ai appliqué mon cœur à connaître sagesse et connaissance, démente et folie [= et comparaisons et savoir, je (les) ai connus] ÷ [TM et j'ai connu que] cela aussi est recherche de souffle.
- Qo 12: 9 וַיֵּתֶר שְׁהִיָּה קְהֵלֵת חָכָם עוֹד לְמַד-דַּעַת אֶת-הָעָם וְאַנֵּן וְחִקְר תִּקַּן מִשְׁלִים הַרְבֵּה:
- Ecc. 12: 9 Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστῆς σοφός, ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν, καὶ οὐς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.
- Qo 12: 9 Et outre (le fait que) Qôhèleth a été un sage ÷ il a encore enseigné la connaissance au peuple et il a pesé, scruté, mis en ordre / ajusté beaucoup de proverbes.  
LXX ≠ [Et outre (le fait que) l'Ecclésiaste est devenu sage il a encore enseigné la connaissance avec le peuple et l'oreille explorera l'ordre / la beauté des comparaisons.]
- Qo 12:10 Qôhèleth s'est appliqué à trouver des paroles de plaisir [de vouloir] <sup>8</sup> ÷ et à écrire exactement des paroles de vérité.
- Qo 12:11 Les dits des sages sont comme des aiguillons ; et, comme des clous bien plantés, les maîtres des assemblées [בְּעֵלֵי אֲסֻפּוֹת] LXX ≠ [ceux qui ont été donnés dans les collections] ÷ don d'un berger unique [+ et c'est un surplus qui vient d'eux].

<sup>8</sup> OSTY traduit par « agréables ». Pour Jérôme, il s'agit de paroles qui nous aident à comprendre le « vouloir », le « (bon) plaisir » du dessein créateur de Dieu.

## παραβολή comparaison

- Sag. 5: 4 Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομέν ποτε εἰς γέλωτα  
καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες·  
τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον.
- Sag. 5: 4 *Le voilà, celui que nous avons jadis tourné en dérision  
et dont nous avons fait une comparaison pour une insulte, (nous), les insensés !  
Nous avons compté sa vie pour folie, et sa fin pour sans honneur {= déshonorante}.*
- Sag. 5: 5 *Comment donc a-t-il été compté parmi les fils de Dieu ?*
- Si 1:25 Ἐν θησαυροῖς σοφίας παραβολαὶ ἐπιστήμης,  
βδέλυγμα δὲ ἁμαρτωλῶ θεοσέβεια.
- Si 1:25 *Dans les trésors de la sagesse sont les comparaisons de la connaissance ;  
mais la piété est une abomination pour le pécheur.*
- Si 3:29 καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολήν,  
καὶ οὖς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.
- Si 3:29 *Le cœur de l'(homme) intelligent réfléchit sur la comparaison ;  
et une oreille qui écoute, c'est le désir du sage.*
- Si 13:26 Ἴχνος καρδίας ἐν ἀγαθοῖς πρόσωπον ἰλαρόν,  
καὶ εὖρεσις παραβολῶν διαλογισμοὶ μετὰ κόπων.
- Si 13:26 *La marque d'un cœur dans le bien, joyeux visage ;  
mais l'invention des comparaisons exige des raisonnements / débats pénibles*  
HB : [La méditation et la réflexion ne sont que pensées douloureuses].
- Si 20:20 ἀπὸ στόματος μωροῦ ἀποδοκιμασθήσεται παραβολή·  
οὐ γὰρ μὴ εἶπη αὐτὴν ἐν καιρῷ αὐτῆς.
- Si 20:20 *De la bouche d'un fou, on rejette {= n'accepte point} une comparaison,  
car jamais il ne la dit en son temps.*

παραβολή comparaison

- Si 38:34 οὐδὲ μὴ ἐκφάνωσιν παιδείαν καὶ κρίμα  
καὶ ἐν παραβολαῖς οὐχ εὐρεθήσονται,  
ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσιν,  
καὶ ἡ δέησις αὐτῶν ἐν ἐργασίᾳ τέχνης.
- Si 38:31 *Tous ceux-là mettent leur confiance dans leurs mains (...)*  
Si 38:34 *Ils ne feront briller° non plus ni l'instruction ni le droit  
on ne les trouvera pas parmi les (auteurs de) comparaisons ;  
cependant ils affermissent la création éternelle  
et leur supplication a trait aux travaux de leur art .*
- Si 39: 2 διήγησιν ἀνδρῶν ὀνομαστῶν συντηρήσει  
καὶ ἐν στροφαῖς παραβολῶν συνεισελεύσεται,  
Si 39: 3 ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσεται  
καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν ἀναστραφήσεται.
- Si 39: 1 *Il en va autrement de celui qui applique son âme  
à réfléchir sur la Loi du Très-Haut ;  
il recherche la sagesse de tous les anciens  
et consacre ses loisirs aux prophéties.*
- Si 39: 2 *Il garde° les propos des hommes célèbres  
et pénètre les détours des comparaisons.*
- Si 39: 3 *Il recherche les (choses) cachées / le (sens) secret des maximes  
et, sur les énigmes des comparaisons, il revient (sans cesse).*
- Si 47:15 γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ ἐνέπλησας ἐν παραβολαῖς αἰνιγμάτων·
- Si 47:16 εἰς νήσους πόρρω ἀφίκετο τὸ ὄνομά σου,  
καὶ ἠγαπήθης ἐν τῇ εἰρήνῃ σου·
- Si 47:17 ἐν ᾧδαῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς  
καὶ ἐν ἐρμηνείαις ἀπεθαύμασάν σε χῶραι.
- Si 47:14 *Comme tu as été sage en ta jeunesse (Salomon),  
rempli d'intelligence comme un fleuve !*
- Si 47:15 *Ton âme a recouvert la terre  
et tu l'as remplie de comparaisons (pleines) d'énigmes ;*
- Si 47:16 *jusqu'aux îles, (bien) loin, est parvenu ton nom et tu as été aimé dans ta paix.*
- Si 47:17 *Pour (tes) cantiques, maximes et comparaisons,  
et pour (tes) interprétations les pays t'ont admiré.*

παραβολη comparaison

- Jér. 24: 9 וַנְתַתִּים לְזוּעָה [לְזַעֲנָה] לְרַעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ  
וְלְחַרְפָּה וְלְמִשְׁלַל לְשִׁנְיָה וְלְקַלְקָהּ בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־אָדִיחַם שָׁם:
- Jér. 24: 9 καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς,  
καὶ ἔσονται  
εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολήν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν  
ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·
- Jér. 24: 8 Mais comme les mauvaises figues qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises ÷  
— ainsi parle YHWH —  
je traiterai de la sorte Cedeq-Yâh, roi de Yehuda, ses chefs  
et le reste de Jérusalem :  
ceux qui sont restés [*ont été laissés*] dans cette terre-ci  
et ceux qui habitent en terre d'Egypte.
- Jér. 24: 9 Je ferai d'eux une épouvante pour [*une dispersion° dans*] tous les royaumes de la terre ÷  
un opprobre,  
un (sujet de) proverbe et de risée [*≠ un (objet de) haine*] et une malédiction,  
dans tous les lieux où je les aurai bannis.

παραβολη comparaison

- Ez. 12:22 בְּנֵי-אָדָם מִהֶמְשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבֵד כָּל-חֲזוֹן:
- Ez. 12:23 לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשְׁבִּתִי אֶת-הֶמְשָׁל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֶתְּוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
- Ez. 12:22 Ὡς ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολή αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραηλ λέγοντες Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;
- Ez. 12:23 διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολή ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολή ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραηλ,
- Ez 12:22 Fils d'homme, qu'entendez-vous par ce proverbe, sur le sol d'Israël, pour dire ÷ Les jours se prolongent [sont loin = longs] [TM et toute] vision° a péri {= est sans effet} ?
- Ez 12:23 C'est pourquoi, dis-leur, ainsi parle le Seigneur YHWH : Je ferai cesser [retournerai ] ce proverbe et on ne dira plus ce proverbe en [ne dira plus ce proverbe (dans) la maison d']Israël ÷ dis-leur au contraire : Les jours approchent où s'accomplira toute vision° ...
- Ez. 16:44 הִנֵּה כָּל-הֶמְשָׁל עָלֶיךָ יִמְשָׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בַתְּהָה:
- Ez. 16:44 ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.
- Ez. 16:44 Voici, tous ceux qui font-des-proverbes feront un proverbe sur toi, pour dire ÷ LXX≠ [Voici tout ce qu'ils ont dit contre toi, en proverbe, disant :] Telle mère, telle fille!
- Ez. 17: 2 בְּנֵי-אָדָם הוֹדוּ חִידָה וּמִשְׁל מִשְׁל אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
- Ez. 17: 2 Ὡς ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἶπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
- Ez 17: 2 Fils d'homme, propose une énigme [conte un conte] et compare {= présente} [dis] une comparaison ÷ à la maison d'Israël.

παραβολη comparaison

- Ez. 18: 2 מה־לְכֶם אִתֶּם מִשְׁלִים אֶת־הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
אָבוֹת יֵאָכְלוּ בֶסֶר וְשֹׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה:  
Ez. 18: 3 חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה  
אִם־יִהְיֶה לְכֶם עוֹד מִשְׁלֵי הַמֶּשֶׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:
- Ez. 18: 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες  
Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;
- Ez. 18: 3 ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ·
- Ez 18: 2 Qu'avez-vous à **proférer** ce **proverbe**, sur le sol d'Israël, pour dire ÷  
[Fils d'homme,  
qu'est-ce pour vous que cette **comparaison**, chez les fils d'Israël, qui disent :]  
Les pères mangent du raisin vert et les dents de leurs fils sont agacées ?
- Ez 18: 3 Par ma vie — oracle du Seigneur YHWH ÷  
vous n'aurez plus à **proférer** ce **proverbe** en Israël.

παραβολη comparaison

Ez. 19:14

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמִּטְהָ בְדִיהָ פְרִיָהּ אֲכָלָהּ  
וְלֹא־תָהִיהָ בָהּ מִטְהָ-עֵזוֹ שְׁבֵט לְמִשְׁוֹל  
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה:

Ez. 19:14 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,  
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος.  
φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

Ez 19:10 Ta mère [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux (...)

Ez 19:14 Et un feu est sorti du bâton : ses tiges et son fruit, il les a dévorés ;  
et il n'y a plus sur la (vigne) de bâton de force, de bâton° {= sceptre} de souverains ÷  
c'est un chant funèbre, et il a servi de chant funèbre.

LXX ≠ [Et un feu est sorti d'un bâton de ses (rameaux) choisis et l'a dévorée  
et en elle : plus de bâton de force ;

sa tribu est devenue une comparaison de lamentation et elle sera pour lamentation.]

Ez. 21: 5 וְאָמַר אֶתְהָ אֲדַנִּי יְהוָה הַמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמִּשְׁלַל מְשָׁלִים הוּא:

Ez. 21: 5 καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·  
αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με Οὐχὶ παραβολή ἐστὶν λεγομένη αὕτη;

Ez 21: 5 Et j'ai dit : Ah ! Ah ! Seigneur YHWH [≠ Certes non, Seigneur, Seigneur !] ÷  
ils disent de moi : N'est-ce pas un faiseur de comparaisons / proverbes ?

LXX ≠ [ils me disent : N'est-ce pas une comparaison, cela qui est dit ?]

Ez. 24: 3

וּמִשְׁלַל אֶל-בֵּית-הַמֶּרִי מִשְׁלַל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה  
שְׁפַת הַסִּיר שְׁפַת וְגַם-יִצֶק בּוֹ מַיִם:

Ez. 24: 3 καὶ εἰπὼν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος  
'Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

Ez 24: 3 Et compare [dis] une comparaison  
pour la maison de la rébellion [à la maison exaspérante],  
tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷  
Mets le chaudron, mets-le et verses-y [répands] de l'eau.

παραβολη comparaison

- Dn. 12: 8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֲמַרְהָ אֲדַלְּנִי מִהָ אַחֲרִית אֱלֹהִים:
- Dn θ 12: 8 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;
- Dn 12: 8 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα Κύριε, τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου, καὶ τίνος αἱ παραβολαὶ αὐται;
- Dn 12: 8 Et moi j'ai entendu et je n'ai pas discerné [θ compris] ÷  
et j'ai dit : Mon seigneur, quelle sera la dernière de ces choses ?
- LXX ≠ [Et moi j'ai entendu et je n'ai pas discerné le moment au sujet de cela ;  
et j'ai dit : Seigneur, quelle est l'explication de cette parole / chose  
et qu'est-ce que ces comparaisons-là ?]
- Mi. 2: 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָהָה וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה  
אָמַר שְׂדֵדוֹד נִשְׁדָּנוּ חֶלֶק עַמִּי יָמִיר  
אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יְחַלֵּק:
- Mi. 2: 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή,  
καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἔταλαιπωρήσαμεν·  
μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,  
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι·  
οἱ ἄγροί ἡμῶν διεμερίσθησαν.
- Mi 2: 4 En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe [comparaison]  
et on poussera un gémissment [on se lamentera d'une douloureuse lamentation]  
on dira : C'en est fait : nous sommes entièrement dévastés ;
- LXX ≠ [en disant : De misère nous sommes misérables]  
la part de mon peuple est changée ! [≠ mesurée au cordeau] ÷  
Comment me l'enlève-t-il ?
- LXX ≠ [et il n'y avait personne pour l'en empêcher et (la) retourner {= restituer}]  
à l'apostat il partage nos nos champs [≠ nos champs ont été partagés] !
- Hab. 2: 6 הֲלוֹא-אֱלֹהִים כֻּלָּם עָלָיו מִשָּׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חֲיִדּוֹת לּוֹ  
וַיֹּאמֶר הוֹי הַמִּרְבָּה לְאֵ-לוֹ עַד-מִתִּי וּמִכְבֵּיד עָלָיו עֲבָטִיט:
- Hab 2: 6 οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται  
καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ;  
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ - ἕως τίνος;  
- καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.
- Hab. 2: 5 ... l'homme insolent ne demeurera° pas (tranquille) (...)
- Hab. 2: 6 Tous ne prendront-ils pas contre lui un proverbe [une comparaison],  
et une épigramme, des énigmes à son sujet ?
- LXX ≠ [une énigme pour (pimenter) la conversation à son sujet]  
et ils diront :  
Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui — jusques-à quand ? -  
et qui se charge d'un fardeau de gages [≠ alourdit son collier / carcan avec dureté].

## παραβολή comparaison

- Mt. 13: 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων,  
Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
- Mt 13: 2 Et des foules nombreuses se sont rassemblées auprès de lui  
si bien que lui, montant dans une barque, s'y est assis  
et que toute la foule se tenait sur le rivage.
- Mt 13: 3 Et il leur a dit en comparaisons beaucoup de choses ;  
et il disait : Voici, le semeur est sorti pour semer.
- Mt. 13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ,  
Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
- Mt 13:10 Et, s'avançant, les appreneurs lui ont dit :  
Pourquoi est-ce en comparaisons que tu leur parles ?
- Mt 13:11 Or répondant, il leur a dit :  
A vous a été donné de connaître les mystères du Royaume des Cieux,  
mais à ceux-là cela n'a pas été donné.
- Mt 13:12 Car celui qui a, on lui donnera et il aura en surabondance  
mais qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.
- Mt. 13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ,  
ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν  
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,
- Mt 13:13 Voilà pourquoi c'est en comparaisons que je leur parle :  
parce que regardant, ils ne regardent pas  
et écoutant, ils n'écoutent ni ne comprennent,
- Mt 13:14 Et pour eux s'accomplit<sup>o</sup> la prophétie de Yesha'-Yâhou, disant :  
[D'une écoute (attentive), vous écouterez et point ne comprendrez  
et, regardant, vous regarderez et point ne verrez ].
- Mt. 13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.
- Mt 13:16 Pour vous, bienheureux vos yeux, parce qu'ils regardent  
et vos oreilles parce qu'elles écoutent ! (...)
- Mt 13:18 Vous donc, écoutez la comparaison de celui qui a semé !
- Mt. 13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,  
Ὁμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
- Mt 13:24 Il a placé-devant eux une autre comparaison, en disant :  
Le Royaume des Cieux ressemble  
à un homme qui a semé de la belle semence dans son champ.
- Mt. 13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,  
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,  
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
- Mt 13:31 Il a placé-devant eux une autre comparaison, disant :  
Le Royaume des Cieux est semblable à un grain de moutarde  
qu'un homme prend et sème dans son champ.
- Mt. 13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·  
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,  
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία  
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- Mt 13:33 Il leur a dit une autre comparaison:  
Le Royaume des Cieux est semblable à du levain / ferment

παραβολη comparaison

le prenant, une femme l'a caché dans trois mesures de farine  
jusqu'à ce que tout ait levé / fermenté.

## παραβολή comparaison

- Mt. 13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,
- Mt. 13:35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
- Mt 13:34 Tout cela, Yeshou‘a l’a dit en **comparaisons** aux **foules** et sans **comparaisons**, il ne leur disait rien;
- Mt 13:35 afin que s’accomplît° ce qui a été dit par le prophète, en disant {= quand il dit} : *J’ouvrirai ma bouche en **comparaisons** ;* / Ps 78: 2  
*Je rugirai **ce qui a été caché** depuis la fondation [[du monde]].*
- Mt. 13:36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
- Mt 13:36 Alors, laissant les **foules**, il est venu à la maison et ses appreneurs se sont avancés vers lui, en disant : Explique-nous la **comparaison** des **ivraies / zizanies du champ**.
- Mt 13:44 Le royaume des Cieux est semblable à un **trésor caché dans le champ** ...
- Mt 13:45 De nouveau / Encore le royaume des Cieux est semblable à **un homme, un commerçant cherchant de belles perles**.
- Mt 13:47 De nouveau / Encore, le royaume des Cieux est semblable à **une senne jetée dans la mer** et elle rassemble de toute espèce / race (de poissons).
- Mt. 13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.
- Mt 13:53 Et il est advenu, lorsque Yeshou‘a eut achevé ces **comparaisons**, qu’il est parti° de là.
- Mt 13:54 Et, venu dans sa patrie, il les enseignait, dans leur synagogue, de sorte qu’ils étaient frappés d’étonnement et qu’ils disaient : D’où (viennent) à celui-là cette sagesse-là et les actes de puissance ?
- Mt. 15:15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].
- Mt 15:10 Et appelant à lui la foule, il leur a dit : Ecoutez et comprenez !
- Mt 15:11 **Ce n’est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l’homme,** mais ce qui sort de la bouche, cela souille l’homme (...)
- Mt 15:15 Or répondant, Pétros lui a dit : Explique nous (cette) **comparaison**[-là].

## παραβολη comparaison

- Mt. 21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.  
Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης  
ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν  
καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mt 21:33 Entendez une autre **comparaison** (21:45)  
(Il) était un homme, un maître-de-maison,  
**lequel a planté un vignoble / une vigne et l'a entouré d'une clôture,**  
et il y a creusé un pressoir et il a construit une tour (Is 5:2)  
et il l'a loué à des cultivateurs / paysans  
et il est parti-en-voyage.
- Mt. 21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ  
ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
- Mt 21:45 Et les grands-prêtres et les Pharisiens,  
entendant ses **comparaisons**,  
ont (re)connu qu'il parlait à leur sujet ...
- Mt. 22: 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
- Mt 21:46 ... et, en cherchant à se-saisir-de lui,  
ils craignaient les foules,  
puisqu'elles l'avaient {= le tenaient} pour un prophète.
- Mt 22: 1 Et répondant, Yeshou'a, de nouveau, leur a parlé en **comparaisons**, en disant :
- Mt 22: 2 Le Royaume des cieux ressemble  
à un homme, **un roi, lequel a fait des noces à son fils.**
- Mt. 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν·  
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
- Mt 24:32 Mais **du figuier** apprenez la **comparaison** :  
Dès que sa branche devient tendre et pousse les feuilles,  
vous savez que l'été est proche.
- Mt 24:33 Ainsi, vous aussi, lorsque vous verrez tout cela,  
sachez qu'Il est proche, aux portes.

## παραβολή comparaison

- Mc 3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
- Mc 3:23 Et les appelant à lui il leur disait en comparaisons :  
Comment peut-il Satan jeter dehors Satan ?
- Mc 3:24 Et si un royaume contre lui-même est divisé il ne peut rester debout ce royaume-là.
- Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est divisée  
elle ne pourra rester debout cette maison-là.
- Mc 4: 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά  
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείραι.
- Mc 4: 2 Et il leur enseignait en comparaisons beaucoup de / de nombreuses choses  
Et il leur disait dans son enseignement :
- Mc 4: 3 Ecoutez ! Voici : celui qui sème est sorti pour semer.
- Mc 4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας,  
ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
- Mc 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Ἵμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·  
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
- Mc 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,  
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,  
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.
- Mc 4:10 Et quand il s'est trouvé seul  
ceux qui étaient autour de lui avec les Douze le questionnaient sur les comparaisons.
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous a été donné le Mystère du Règne de Dieu.  
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaison
- Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient pas  
et en écoutant, ils écoutent et ne comprennent pas  
de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit fait rémission.
- Mc 4:13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,  
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;
- Mc 4:13 Et il leur dit : Vous ne saisissez pas cette comparaison-ci  
et comment connaîtrez-vous toutes les comparaisons ?
- Mc 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;
- Mc 4:30 Et il disait : Comment dirons-nous la ressemblance du Règne de Dieu  
ou en quelle comparaison le poserons-nous ?
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde ...
- Mc 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
- Mc 4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,  
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
- Mc 4:33 Et par beaucoup de / de nombreuses comparaisons semblables il leur disait° la Parole  
selon qu'ils pouvaient entendre.
- Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait° (rien),  
mais à l'écart à ses appreneurs à lui il déchiffrait tout.

## παραβολή comparaison

- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:14 Et appelant à lui de nouveau la foule, il leur disait :  
Ecoutez-moi tous et comprenez
- Mc 7:15 **Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant en lui peut le souiller.**  
Mais les choses qui sortent d'un homme sont celles qui souillent un homme.
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,  
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- 
- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,  
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν  
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήμιον  
καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :  
**Un homme a planté un vignoble** / une vigne  
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour  
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage
- Mc 12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολήν εἶπεν.  
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
- Mc 12:12 Et ils cherchaient à le saisir et ils craignaient la foule  
car ils savaient {= avaient compris} qu'il avait dit la comparaison pour eux  
Et, le laissant, ils s'en sont allés / s'en vont.
- 
- Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·  
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du figuier,  
apprenez la comparaison :  
**quand, déjà, sa branche devient tendre et fait pousser les feuilles,**  
**vous savez que l'été est proche ;**
- Mc 13:29 Ainsi, vous aussi,  
quand vous verrez advenir ces choses,  
sachez que c'est proche, aux portes.

## παραβολή comparaison

- Luc 4:23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς,  
Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν·  
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον  
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
- Luc 4:23 Et il leur a dit :  
Certainement, vous me direz cette comparaison {= “ce proverbe”}  
**Médecin, soigne-toi toi-même !**  
Tout ce que nous avons entendu qui est advenu à Kephar-Nahum  
fais-(le) aussi ici dans ta patrie.
- Luc 4:24 Or il a dit : Amen, je dis à vous  
que nul prophète n’est recevable {= “agréable”} dans sa patrie.
- Luc 5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι  
Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας  
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·  
εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει  
καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
- Luc 5:30 Et les pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses appreneurs, en disant :  
Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs et les pécheurs.
- Luc 5:31 Et répondant, Yeshou‘a leur a dit :  
**Ceux qui sont en (bonne) santé n’ont pas besoin de médecin,**  
mais les mal portants.
- Luc 5:34 Et Yeshou‘a leur a dit :  
Est-ce que vous pouvez faire jeûner **les fils de la chambre-nuptiale**  
pendant que l’Epoux est avec eux ?  
Tout le temps qu’ils ont avec eux l’Epoux ils ne peuvent pas jeûner.
- Luc 5:35 Mais viendront des jours  
et lorsque l’Epoux leur sera ôté, alors ils jeûneront, en ces jours-là !
- Luc 5:36 Or il leur disait encore une comparaison:  
personne ne déchire **une pièce d’un manteau neuf**  
pour rapiécer un vieux manteau ;  
sinon, certes, on déchirera le neuf  
et la pièce prise au neuf ne s’accordera pas au vieux.
- Luc 6:39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·  
Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν;  
οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
- Luc 6:39 Il leur dit encore une comparaison {= “un proverbe”}:  
**Un aveugle peut-il guider un aveugle ?**  
Ne tomberont-ils pas tous les deux dans un trou ?

## παραβολή comparaison

- Luc 8: 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ  
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,
- Luc 8: 4 Or comme s'amassait une foule nombreuse  
et des (gens) qui-faisaient-route-vers lui de chaque ville,  
il a dit en comparaison :
- Luc 8: 5 **Celui qui-sème est sorti pour semer sa semence ;**
- Luc 8: 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἶη ἡ παραβολή.
- Luc 8:10 ὁ δὲ εἶπεν,  
Ἵμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,  
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς,  
ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
- Luc 8:11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
- Luc 8: 9 Or ses appreneurs le questionnaient : Qu'est cette comparaison ?
- Luc 8:10 Celui-ci dit :  
A vous il s'est trouvé donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ;  
or au reste (des hommes), (c'est donné) en comparaison,  
afin que regardant, ils ne regardent pas  
*et entendant, ils ne comprennent pas* (Is 6,9-10)  
(Ac 28,26-27)
- Luc 8:11 Or ceci est la comparaison:  
La semence est la parole de Dieu (cf.. 5,1)
- Luc 12:16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,  
Ἐνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.
- Luc 12:16 Or, il leur a dit cette comparaison, en disant :  
Le pays (= domaine) d'un certain homme, riche, avaient beaucoup rapporté.
- Luc 12:17 Et il débattait en lui-même en disant :  
**Que ferai-je, car je n'ai pas où ramasser ma récolte ?**
- Luc 12:41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,  
Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
- Luc 12:39 Comprenez-le :  
**Si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur allait venir,**  
il aurait veillé et n'aurait pas laissé perforer son logis.
- Luc 12:40 Vous aussi, soyez prêts.  
C'est à l'heure que vous ne croyez pas que le Fils de l'homme viendra.
- Luc 12:41 Or Pétrus a dit : Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette comparaison,  
ou aussi pour tous ?
- Luc 13: 6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν·  
Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ,  
καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
- Luc 13: 6 Or il disait cette comparaison-ci :  
Quelqu'un avait un figuier planté dans son vignoble / sa vigne ;  
et il est venu chercher du fruit sur lui et il n'en a pas trouvé.
- Luc 13: 7 Or il a dit au vigneron ...

## παραβολη comparaison

- Luc 14: 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,  
ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο,  
λέγων πρὸς αὐτοὺς,
- Luc 14: 7 Et il disait une **comparaison** pour les appelés {= invités} ;  
remarquant comment ils choisissaient les premières-couches,  
il leur disait :
- Luc 14: 8 **Lorsque tu es appelé {= invité} à des noces,**  
ne va pas t'étendre sur la première-couche  
de peur qu'un plus digne que toi n'ait été appelé {= invité} aussi.
- Luc 15: 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,  
Luc 15: 2 Et les Pharisiens et les scribes murmuraient entre eux, en disant :  
Celui-ci accueille-même° des pécheurs et mange-avec eux !  
Luc 15: 3 Or il a dit à leur adresse cette **comparaison**, en disant :  
Luc 15: 4 Quel homme parmi vous, **possédant cent brebis et ayant-perdu l'une d'elles ...**  
Luc 15: 8 Ou quelle **femme possédant dix drachmes et perdant une drachme ...**  
Luc 15:11 Or il a dit : **Un certain homme avait deux fils.**
- Luc 18: 1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς  
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,  
Luc 18: 1 Or il leur disait une **comparaison**  
sur (le fait) qu'il leur faut prier en tout temps et ne pas se décourager,  
Luc 18: 2 en disant : **Il y avait un juge dans une ville** qui Dieu ne craignait pas ...
- Luc 18: 9 Εἶπεν δὲ  
καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι  
καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Luc 18: 9 Or il a dit encore pour quelques uns  
ceux qui se trouvaient persuadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes  
et qui tenaient pour rien le reste (des hommes)  
cette **comparaison**-ci :  
Luc 18:10 Deux hommes sont montés au temple pour prier  
**l'un pharisien et l'autre collecteur.**
- Luc 19:11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα  
προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν  
διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν  
καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι  
παραχρῆμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.  
Luc 19: 9 Or Yeshou'a lui a dit : Aujourd'hui le salut est advenu pour cette maison,  
parce que lui aussi est un fils de 'Abraham.  
Luc 19:10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.  
Luc 19:11 Comme les gens écoutaient cela, il dit encore une **comparaison**,  
parce qu'il était proche de Jérusalem  
et que les gens pensaient qu'à l'instant même le royaume de Dieu allait apparaître.  
Luc 19:12 Il a donc dit :  
Un homme de haute naissance s'est rendu dans un pays lointain,  
pour recevoir la dignité royale et s'en retourner.  
Luc 19:13 Appelant dix de ses esclaves, il leur a donné **dix mines** et leur a dit ...

παραβολη comparaison

## παραβολή comparaison

- Luc 20: 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.
- Luc 20: 9 Et il a commencé à dire au peuple cette comparaison-ci :  
**Un homme a planté un vignoble** / une vigne et il l'a loué à des cultivateurs / paysans  
et il est parti-en-voyage pour un temps suffisant / assez (long).
- Luc 20:19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ,  
καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
- Luc 20:19 Et les scribes et les chefs-des-prêtres ont cherché à porter les mains sur lui,  
à l'heure même  
et ils ont craint le peuple ;  
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux.
- Luc 21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς·  
Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
- Luc 21:29 Et il leur dit une comparaison :  
Voyez **le figuier** et tous les arbres
- Luc 21:30 quand déjà ils présentent (des feuilles),  
en regardant, de vous mêmes vous savez que déjà l'été est proche.

## παραβολή comparaison

- Hb 9: 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα,  
καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται  
μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
- Hé. 9: 1 La première (alliance) avait donc, elle aussi,  
des **ordonnances** (concernant) les rites / le culte,  
ainsi que le sanctuaire" terrestre (...)
- Hé. 9: 9 C'est une **comparaison** pour le temps présent,  
(comparaison) selon laquelle sont offerts des dons et des sacrifices  
qui ne peuvent accomplir / rendre parfaite / amener à la perfection  
la conscience de celui qui rend le culte ;
- Hé. 9:10 il n'y est question que d'aliments, et boissons, et immersions<sup>9</sup> {= ablutions} diverses :  
ordonnances charnelles,  
imposées jusqu'au temps de la réforme.
- Hb 11:19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός·  
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
- Hé 11:17 (C'est) par la foi  
(que) 'Abraham, *mis-à-l'épreuve, a résolument offert Isaac (en sacrifice),*  
et c'est son *unique-engendré* qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses,
- Hé 11:18 lui à qui il avait été dit : *C'est en Isaac que sera appelée pour toi une semence* <sup>9</sup>.
- Hé 11:19 Il estimait que Dieu est capable même de relever d'entre les morts ;  
en conséquence, (son fils) **il l'a recouvré,**  
et (ce fut) une **comparaison**.

---

<sup>9</sup> = Gn 21,12 ; Rm 9, 7.